

gerlach en koop Choses tuées

Du glaubst zu wissen, wo du bist, aber du bist irgendwo anders. Du glaubst zu wissen, wie spät es ist (auf die Minute), aber es ist viel später. Mach dir nicht zu viele Sorgen – noch nicht – aber auch nicht zu wenige. Du stehst wie angenagelt, aber noch nicht angewurzelt.

Du wirst den Anfang jener Durchdringung finden müssen, die dich wie ein Duft umschließt, und den du nicht entriechen kannst.

Geh zurück.

Lass nicht von der falschen Idee ab – das kannst du eh nicht – sondern suche, mit dem letzten Rest argloser Achtsamkeit, den du besitzt, der noch nicht abgeflacht ist, den exakten Zeitpunkt, als der neue Ort *hinein strömte*, und den Moment, *der ihm unmittelbar voranging*.

Finde ihn, und du bist gerettet.

Andernfalls nicht.

(angeeigneter Text,
umgeschrieben
mit anderem Ende)

You think you know where you are, but you're someplace else. You think you know what time it is (on the dot), but it's much later. Don't worry too much— not yet—but not too little either. You're not upended yet, not completely floored.

You will have to find the beginning of this penetration that has enveloped you like a smell that you can't unsmell.

Step back.

Don't dispose of the wrong idea—you can't anyway—but try with the last bit of guileless attentiveness you still possess, that has not yet been flattened, to recall the point in time when the new place *surged in*, as well as the moment *immediately preceding it*.

You're saved if you find it, and snared if you don't.

(appropriated text, rewritten
with a different ending)

'And the Title of this Show?'

a good friend from Leeds asked while visiting us in Brussels. 'Choses tuées', we said. Killed things. 'Shows two A', he repeated and pointed at two self-adhesive letters A over our table, 'gerlach en koop shows two A'. The singular 'shows' makes sense for a collective operating under one name, but when it consists of two persons one could also move the s: 'Show two A's'; 'gerlach en koop show two A's!' The alphabet, twice restarted, a stammer, just like we started this exhibition twice.¹

'And the Title of this Show?'

a good friend from Leeds asked while visiting us in Brussels. 'Choses tuées', we said. Killed things. 'Shows two A', he repeated and pointed at two self-adhesive letters A over our table, 'gerlach en koop shows two A'. The singular 'shows' makes sense for a collective operating under one name, but when it consists of two persons one could also move the s: 'Show two A's'; 'gerlach en koop show two A's!' The alphabet, twice restarted, a stammer, just like we started this exhibition twice.¹

Ein halbes Jahrhundert füllte Paul Valéry seine *Cahiers* tagtäglich mit einer Fülle von Beobachtungen und Gedanken, darunter auch zu *Choses tuées* (dt. *Verschwiegene Dinge*). Er schrieb für sich, abgeschieden und sich der Abwesenheit des Publikums bewusst. Als er 1930 seine Schriften dann doch publizieren ließ, war es mit dem ‚Verschwiegenen‘ vorbei: Die Veröffentlichung tötete quasi seine Gedanken.

Das Erste, was Besucher der Ausstellung von *gerlach en koop* im vergangenen Herbst bei de Appel zu sehen bekamen, war nicht der Ausstellungstitel sondern der Name des Künstlerkollektivs: Klein und mit einem ‚und‘ geschrieben verbindet er zwei Teile eines Ganzen, ließe sich aber auch unendlich fortsetzen oder austauschen, fast wie ein Etikett, dafür aber nur schwer auf ein Subjekt zurückführen. Darunter fand sich in gleicher Schrift und Größe der Titel *Choses tuées* (dt. ‚getötete Dinge‘). Ein Wortspiel? Mit Sicherheit, aber auch ein schlichter Übersetzungsfehler von Valérys Überschrift aus dem Französischen ins Niederländische, den sie auch für die zweite Präsentation in Köln beibehielten. Neben seiner poetisierenden Wirkung ist der Titel zugleich ein entscheidender Moment im Zugriff auf die Arbeiten und deren thematischer Besetzung. Er führt dazu, dass die Ausstellung weniger durch die Werke (als Dinge) denn als Ganzes (als Objekt) erfahrbar wird. Seine Ambivalenz, die in schonungsloser und subtiler Beiläufigkeit

Every day for fifty years Paul Valéry filled his *Cahiers* with an abundance of observations and thoughts, including on *Choses tuées* (English: *Things Left Unsaid*). He wrote them for himself and aware of the absence of the audience. The period of 'unsaid things' came to an end when he released his writings in 1930. The publication quasi killed his thoughts.

The first thing that the visitors of the exhibition by *gerlach en koop* at de Appel arts centre last fall saw was not the show's title but the name of the artist collective. Written in lowercase letters and with an 'and', it connects two parts of a whole, but it can also be infinitely continued and interchanged, just like a label, but hardly ascribable to a subject. The title *Choses tuées* (English: 'dead things') was found below in the same font and size. A word-play? Surely, but also simply a mistaken translation of Valéry's title from French into Dutch which they also retained for the second presentation at Cologne. Aside from its poetical effect the title is simultaneously a decisive moment in accessing the works and their thematic occupation. It causes the exhibition to be experienced less through the works (as things) than as a whole (as an object). Its ambivalence, which allows 'killed' things to emerge from 'silent' things in blunt and subtle casualness, thus creates the conceptual and staging framework for the reception and the relational structure of the works.

aus ‚verschwiegenen‘ Dingen ‚getötete‘ werden lässt, schafft so den konzeptuellen und inszenatorischen Rahmen für die Rezeption und das Relati-
onsgefüge der Werke.

Die Ausstellung von gerlach en koop in Köln wiederholt sich wie die zwei A's. Sie zeigt Werke, die zuvor an anderer Stelle standen, einige davon zerstört, andere erneuert, dem Raum angepasst und wieder andere unter gleichem Namen. Ihr Zurschaustellen von dem, was nicht mehr ist (was und wo es ist), ist somit keine bloße Wiederholung, sondern die eines wiederholbaren, eines fortgesetzten Endes – das Zeigen eines Endes als Nicht-Ende. Dieses Ende schließt nicht nur etwas ab (eine Geste, eine Inszenierung, eine Erzählung), sondern markiert zugleich einen Übergang. In *Choses tuées* finden sich daher zahlreiche explizite wie versteckte Anspielungen auf Dinge, die vorübergehend sind und die Dichotomie von Präsenz und Absenz, von Sein und Nicht-Sein in sich tragen, wie der mit taxidermischer Wolle ausgestopfte Staubsauger *Gebalgde stofzuiger*; das gebogene Eisenrohr *Sleep*, das eine mögliche Schlafstätte unmöglich und nun wieder möglich macht; *Negatives*, gefundene Magazine, aus denen Vorbesitzer Begehrtes ausgeschnitten haben. Oder es handelt sich um ein Fahrrad, dessen abgetrennte Querstange Teil der Ausstellung ist, sein Rest jedoch für den Besucher nicht sichtbar im Lager der Temporary Gallery aufbewahrt wird (*Per via di levare*).

Wiederholung und Kopie, Wiederverwendung und Aneignung, Verschiebung und Entschöpfung, Auslassung, Irrtum und Fehlermachen sind künstlerische Strategien, die das Werk von gerlach en koop charakterisieren. Die Künstler wählen alltägliche Dinge, verändern sie durch minimale, kaum sichtbare Gesten oder geben ihnen Titel, die sie zur Projektionsfläche multipler Bedeutungen werden lassen. Doch während ihre Dinge als Gebrauchsobjekte einem wiederkehrenden Prozess der Kommerzialisierung unterworfen waren, fallen sie in ihrer nun ‚getöteten‘ Form aus dem Warenkreislauf vollends heraus, nicht dass sie entsorgt oder defunktionalisiert wären,

The exhibition of gerlach en koop in Cologne repeats itself like the two A's. It shows works that previously stood elsewhere; some of them were destroyed, others renewed, adapted to the space while other pieces are in turn under the same name. Its display of that which is no longer (what it is and where it is), is thus not a mere repetition but rather that of a repeatable, a continued end—the showing of an end as a non-end. This end not only finishes something (a gesture, a staging, a narrative) but simultaneously also indicates a transition. *Choses tuées* consequently contains numerous explicit and concealed allusions to things that are temporary and embody the dichotomy of presence and absence, of being and nonbeing, for example the vacuum cleaner *Gebalgde stofzuiger* stuffed with taxidermic wool; the bent iron pipe *Sleep* that made a possible place to sleep impossible and now possible again; *Negatives*, found magazines from which previous owners had cut out desirables. Or it is about a bicycle of which solely the severed crossbar can be seen and its rest is located in the storage room of the Temporary Gallery, not visible for the visitor (*Per via di levare*).

Repetition and copy, reuse and appropriation, placement and displacement, omission, error and making mistakes are artistic strategies that characterise the work of gerlach en koop. The artists select everyday things, alter them with minimal, nearly invisible gestures, or give them titles that allow them to become a projection surface for multiple meanings. But while the selected things as utilitarian objects were subject to the recurring process of commercialisation, they now completely drop out of the goods cycle in their 'killed' form, not in that they are disposed of or defunctionalised but in that they are conceded a subject-related state of being.

The works in the Temporary Gallery fill, empty or alter the architecture. They lean on walls, become a part of them or disturb the path of the visitor on the floor like stumbling blocks. This leads through the dimly lit entrance area of the driveway to a large bright space with a lateral parcelling that is the negative form of a passage which no longer exists (or only

sondern indem nun gerade ihnen ein subjektbezogener Seinszustand zugestanden wird.

Die Werke in der Temporary Gallery füllen, leeren oder ändern die Architektur. Sie lehnen an Wänden, werden Teil derer oder stören den Weg des Besuchers wie Stolperfallen. Dieser führt durch die halbdunkle Vorhalle der Einfahrt in einen großen hellen Raum mit seitlicher Parzellierung, welche die Negativform einer räumlichen Aussparung ist, die an anderer Stelle verschlossen wurde (und nur dem wiederkehrenden Besucher bewusst ist); eine Tür öffnet sich zu einem zweiten, halbdunklen Raum. Eine Sackgasse, engl. dead end? Nein, der Übergang zu einem zweiten hellen Raum, der Wiederholung des ersten ist usw., usw. Ein wiederholtes Blinzeln. Und erneut präsentieren sich vor den Augen des Besuchers Übergangsmomente, die ihn unerwartet und schonungslos treffen mögen wie ein ‚flash, a boundary where this becomes that, not then, not that – falling in love, jumping off a bridge. Alive : dead; presence : absence; purpose : play; mastery : exhaustion; logos : silence; worldly : transcendent. Not this, not that. It is an impossible presence, present – a moment of unalienated production that we know exist but we cannot define it, place it.¹² Also wieder eine Wiederholung? Davon ist auszugehen, denn ‚[n]ichts ist origineller, nichts ist *eigener*, als sich von den andern zu nähren. Aber man muss sie verdauen. Der Löwe besteht aus verdautem Schaf.¹³

Regina Barunke

Fußnoten

1. gerlach en koop, Notiz, 2015.
2. Marcus Bunyan. ‚Made ready: A Philosophy of Moments‘, in: *Reinventing the Wheel: The Ready-made Century*, Monash University Museum of Art, Melbourne, 2013.
3. Paul Valéry. *Choses tues*, in: *Œuvres II*, 478: ‚Rien de plus original, rien de plus *soi* que de se nourrir des autres. Mais il faut les digérer. Le lion est fait de mouton assimilé,‘ 1932.

visible for returning visitors, respectively); a door opens to a second dimly lit space. A dead end? No, the passage to a second bright space that is the repetition of the first one, etc., etc. A repeated blinking. Transition moments are again presented before the eyes of the visitors that he might encounter unexpectedly and relentlessly, like a ‚flash, a boundary where this becomes that, not then, not that—falling in love, jumping of a bridge. Alive : dead; presence : absence; purpose : play; mastery : exhaustion; logos : silence; worldly : transcendent. Not this, not that. It is an impossible presence, present—a moment of unalienated production that we know exists but we cannot define it, place it.¹² Another repetition? That is to be assumed, for ‚Nothing is more original, nothing more *oneself* than to feed on others. But one has to digest them. A lion is made of assimilated sheep.¹³

Regina Barunke

Notes

1. gerlach en koop, note, 2015.
2. Marcus Bunyan, ‚Made ready: A Philosophy of Moments‘, in *Reinventing the Wheel: The Ready-made Century*, Monash University Museum of Art, Melbourne, 2013.
3. Paul Valéry, *Choses tues*, in *Œuvres*, vol. 2, p. 478: ‚Rien de plus original, rien de plus *soi* que de se nourrir des autres. Mais il faut les digérer. Le lion est fait de mouton assimilé,‘ 1932.

Werke

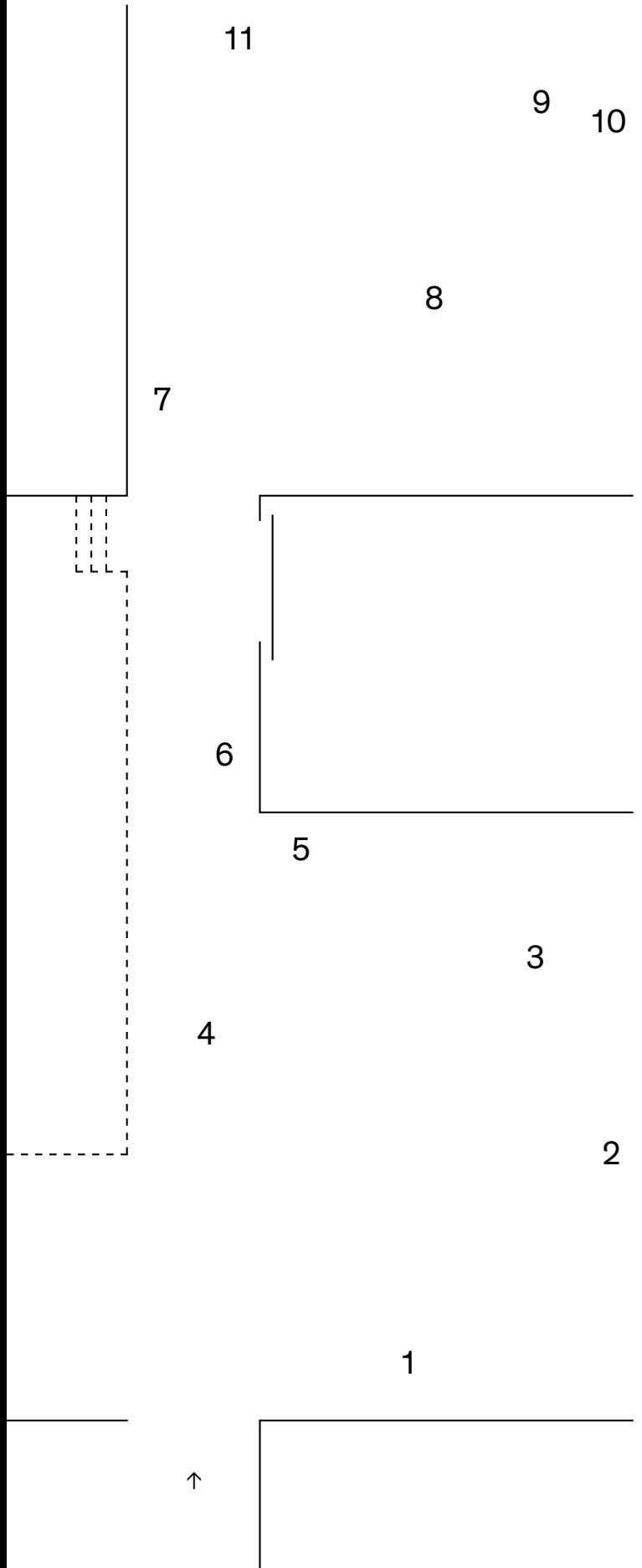
- 1 *Gebalgde stofzuiger*, 2015, Staubsauger, taxidermische Holzwolle
- 2 *Per via di levare*, 2015, Querstange eines neuen und unbenutzten Fahrrads, dessen restlicher Teil im Lager der Temporary Gallery aufbewahrt wird
- 3 *Gombrowicz' Ass*, 2015, Gruppe aus sechs Kissen, angefertigt nach Schwarzweißfotografien, die in der letzten Wohnung des polnischen Autors in Vence, Frankreich, aufgenommen wurden
- 4 *Negatives*, 2015, gefundene Zeitschriften, aus denen die Vorbesitzer mindestens eine Sache ausgeschnitten haben
- 5 *Portrait of a Man*, 2012/2016, Armbanduhr, Bleistift
Portrait of Another Man, 2012/2016, Armbanduhr, Bleistift
Portrait of a Third Man, 2012/2016, Armbanduhr, Bleistift
Portrait of a Fourth Man, 2015/2016, Armbanduhr, Bleistift
Portrait of a Fifth Man, 2015/2016, Armbanduhr, Bleistift
Portrait of a Sixth Man, 2015/2016, Armbanduhr, Bleistift
Portrait of a Seventh Man, 2015/2016, Armbanduhr, Bleistift
Portrait of an Eighth Man, 2015/2016, Armbanduhr, Bleistift
Portrait of an Old Man, 2015/2016, Armbanduhr, Bleistift
Portrait of a Tenth Man, 2015/2016, Armbanduhr, Bleistift
Portrait of an Eleventh Man, 2015/2016, Armbanduhr, Bleistift
Portrait of a Twelfth Man, 2015/2016, Armbanduhr, Bleistift
- ↑↑ *Untitled*, 2016, Türen, Aluminium, Gipsplatte, Wandfarbe
- 6 *To become an angle*, 2015, Taucherflasche, vergraben, um sich zu ändern (und wieder ausgegraben)

Works

- 1 *Gebalgde stofzuiger*, 2015, vacuum cleaner, taxidermic wood wool
- 2 *Per via di levare*, 2015, crossbar from a new and unused bike the rest of which is stored in the depository of the Temporary Gallery
- 3 *Gombrowicz' Ass*, 2015, set of six pillows copied from a few black and white photographs, taken at the Polish writer's last residence, in Vence, France
- 4 *Negatives*, 2015, found magazines from which previous owners cut at least one thing
- 5 *Portrait of a Man*, 2012/2016, wristwatch, pencil
Portrait of Another Man, 2012/2016, wristwatch, pencil
Portrait of a Third Man, 2012/2016, wristwatch, pencil
Portrait of a Fourth Man, 2015/2016, wristwatch, pencil
Portrait of a Fifth Man, 2015/2016, wristwatch, pencil
Portrait of a Sixth Man, 2015/2016, wristwatch, pencil
Portrait of a Seventh Man, 2015/2016, wristwatch, pencil
Portrait of an Eighth Man, 2015/2016, wristwatch, pencil
Portrait of an Old Man, 2015/2016, wristwatch, pencil
Portrait of a Tenth Man, 2015/2016, wristwatch, pencil
Portrait of an Eleventh Man, 2015/2016, wristwatch, pencil
Portrait of a Twelfth Man, 2015/2016, wristwatch, pencil
- ↑↑ *Untitled*, 2016, doors, aluminium, plasterboard, wall paint
- 6 *To become an angle*, 2015, diving cylinder, buried in order to change (and dug up again)
- 7 *Lessened space*, 2015, pair of trousers, thread

- 7 *Lessened space*, 2015, Hose, Faden
- 8 *Pillow Objects*, 2016, ein Erdbohrer auf einem Eimer Wandfarbe und ein Eimer Wandfarbe auf einem Erdbohrer
- 9 *Execution*, 2014, Packung mit 400 Blatt A4 Papier, Offset, druckfrisch und ungeöffnet, nur ein Musterblatt ist sichtbar, freigelegtes Bohrloch
- 10 *tapijten*, 2013, zwei Sperrholzplatten
- 11 *Sleep*, 2015, Anti-Schlafbügel, von einer öffentlichen Bank in Brüssel entwendet
- * *Untitled (Black)*, 2015, A4 Briefpapier, für Ausdrücke während der Ausstellung
- ** *Untitled (Black)*, 2016, Ausstellungsposter, A1
- † *A Letter*, getragen von Regina Barunke, Leiterin der Temporary Gallery, zwei Briefmarken, verschiedene Orte
- 8 *Pillow Objects*, 2016, soil auger on top of a bucket of wall paint, a bucket of wall paint on top of a soil auger
- 9 *Execution*, 2014, pack of 400 sheets A4 paper printed in offset, straight from the printers and unopened showing only a sample print, uncovered drill hole
- 10 *tapijten*, 2013, two sheets of plywood
- 11 *Sleep*, 2015, anti-sleep bar purloined from a Brussels public bench
- * *Untitled (Black)*, 2015, A4 stationery, to be used for the printed material surrounding the exhibition
- ** *Untitled (Black)*, 2016, exhibition poster, A1
- † *A Letter*, carried by Regina Barunke, director of the Temporary Gallery, two stamps, various locations

Raumplan
Floor plan



Events / Events

Ausstellung / Exhibition
13.02–20.03.2016

Eröffnung / Opening
Freitag 12 Februar, 19 Uhr /
Friday 12 February, 7 p.m.

Echolocation; A Reading
by Nickel van Duijvenboden
Samstag 13 Februar, 15 Uhr /
Saturday 13 February, 3 p.m.

How to Clone a Mammoth
(in *Three Voices and with*
a Fisherman's Exaggeration),
mit / with Valentinas
Klimašauskas, Maxine Kopsa,
Salomėja Marcinkevičiūtė;
Text von / by Valentinas
Klimašauskas
Freitag 11 März, 19 Uhr /
Friday 11 March, 7 p.m.

Für weitere Informationen
www.temporarygallery.org /
For more information
www.temporarygallery.org

Kolophon / Colophon

Kurator / Curator
Regina Barunke

Assistent / Assistant
Baptist Ohrtmann

Institution / Organization
Temporary Gallery

Aufbau / Construction
Hartwig Schwarz, Stefan
Lochmüller, Nie Pastille

Grafischer Entwurf / Design
Louis Lüthi

Text / Text
Regina Barunke

Druck / Printing
Drukkerij Raddraaier,
Amsterdam und / and Druckerei
Zimmermann, Köln

Dank an / Thanks to
alle Förderer und Sponsoren /
all funders and sponsors
und / and Birgit Jensen, Thomas
Rehbein, Ingo Wohlgemuth

Temporary Gallery
Zentrum für zeitgenössische
Kunst e.V.
Mauritiuswall 35
50676 Köln
www.temporarygallery.org

TEMPORARY
GALLERY



Königreich der Niederlande

Ministerium für Familie, Kinder,
Jugend, Kultur und Sport
des Landes Nordrhein-Westfalen



Gefördert durch



RheinEnergie |
Stiftung | Kultur



Deltax
contemporary

Wirtschafts- und
Steuerberatungsgesellschaft mbH

Hotel *Chelsea*

Strom
Den Haag

